

Contents

<i>List of illustrations</i>	<i>ix</i>
<i>List of acronyms</i>	<i>x</i>
<i>List of contributors</i>	<i>xii</i>

1 Rewiring the circuitry of audiovisual translation: introduction <i>Luis Pérez-González</i>	1
---	---

PART I

Audiovisual translation in action 13

2 History of audiovisual translation <i>Carol O'Sullivan and Jean-François Cornu</i>	15
3 Subtitling on the cusp of its futures <i>Marie-Noëlle Guillot</i>	31
4 Investigating dubbing: learning from the past, looking to the future <i>Charlotte Bosseaux</i>	48
5 Voice-over: practice, research and future prospects <i>Anna Matamala</i>	64
6 Subtitling for deaf and hard of hearing audiences: moving forward <i>Josélia Neves</i>	82
7 Respeaking: subtitling through speech recognition <i>Pablo Romero-Fresco</i>	96
8 Audio description: evolving recommendations for usable, effective and enjoyable practices <i>Elisa Perego</i>	114

9	Surtitling and captioning for theatre and opera <i>Alina Secară</i>	130
10	Game localization: a critical overview and implications for audiovisual translation <i>Minako O'Hagan</i>	145
11	Film remakes as a form of translation <i>Jonathan Evans</i>	160
PART II		
	Theoretical perspectives in audiovisual translation studies	175
12	Mediality and audiovisual translation <i>Henry Jones</i>	177
13	Spoken discourse and conversational interaction in audiovisual translation <i>Silvia Bruti</i>	192
14	Psycholinguistics and perception in audiovisual translation <i>Louise Fryer</i>	209
15	Narratology and audiovisual translation <i>Jeroen Vandaele</i>	225
16	Pragmatics and audiovisual translation <i>Louisa Desilla</i>	242
17	Multimodality and audiovisual translation: cohesion in accessible films <i>Aline Remael and Nina Reviere</i>	260
18	Sociolinguistics and linguistic variation in audiovisual translation <i>Wai-Ping Yau</i>	281
19	Gender in audiovisual translation studies: advocating for gender awareness <i>Luise von Flotow and Daniel E. Josephy-Hernández</i>	296

PART III**Research methods in audiovisual translation studies 313**

- 20 Corpus-based audiovisual translation studies:
ample room for development 315
Maria Pavesi
- 21 Multimodal corpora in audiovisual translation studies 334
Marcello Soffritti
- 22 Eye tracking in audiovisual translation research 350
Jan-Louis Kruger
- 23 Audiovisual translation and audience reception 367
David Orrego-Carmona
- 24 Ethnographic research in audiovisual translation 383
Dang Li

PART IV**Audiovisual translation in society 399**

- 25 Minority languages, language planning and audiovisual
translation 401
Reglindis De Ridder and Eithne O'Connell
- 26 Audiovisual translation and popular music 418
Rebecca Johnson
- 27 Audiovisual translation and fandom 436
Tessa Dwyer
- 28 Audiovisual translation and activism 453
Mona Baker
- 29 Audiovisual translator training 468
Beatriz Cerezo Merchán
- 30 Audiovisual translation in language teaching and learning 483
Laura Incalcaterra McLoughlin

Contents

31 Accessible filmmaking: translation and accessibility from production <i>Pablo Romero-Fresco</i>	498
32 Technologization of audiovisual translation <i>Panayota (Yota) Georgakopoulou</i>	516
<i>Index</i>	540